

Directrices para la traducción de guiones de videos

1. Solicite un ejemplar del guion en inglés o francés utilizando el botón de “solicitud de guion”, que aparece debajo del video de su interés. Deberá completar el formulario que se abre. El guion está disponible en formato horizontal y en secciones (tomas).
2. Al lado de cada sección se indica su duración en segundos.
3. Lea el guion en voz alta para tener una idea general del contenido y del estilo y el vocabulario utilizados. Observe el video a fin de conocer el tema y el estilo y, en el caso de las entrevistas, para reconocer quién habla –un hombre, una mujer, una persona joven o mayor, etc.
4. Si no entiende algunas secciones o palabras, póngase en contacto con un especialista en la materia, incluso antes de intentar traducirlas.
5. Si el público al que se desea llegar está constituido por agricultores, usted debe pensar como uno de ellos y evitar el uso de palabras o frases complicadas. Si considera que en una parte se emplea vocabulario técnico, pregúntese si existe una forma más simple de expresar esa idea.
6. Escriba el guion traducido utilizando un interlineado de 1.5 o doble en la segunda columna, a fin de facilitar la lectura cuando se proceda a grabar la voz superpuesta.
7. Asegúrese de traducir el TÍTULO del programa, ya que este deberá ser grabado.
8. Si su alfabeto difiere significativamente del alfabeto romano, realice una transcripción fonética de las palabras en una tercera columna, de modo que quien trabaje en el audio pueda seguir el guion, sin importar cuáles sean sus conocimientos sobre el idioma en cuestión.
9. Realice una puntuación eficaz para que, cuando otros lean en voz alta su guion traducido, sepan dónde deben hacer las pausas y dónde terminan las oraciones.
10. Los guiones de los videos son redactados para su uso mediante la palabra hablada, por lo que no siempre respetan estrictamente las reglas gramaticales. Intente mantener el estilo del guion original. Simplifique las palabras y reduzca su número tanto como sea posible.
11. La sincronización es de suma importancia. Asegúrese de que la traducción tenga una menor duración o la misma del guion original. Ajustarse al tiempo de cada sección (toma) es FUNDAMENTAL. Los tiempos que aparecen después de cada toma indican la duración máxima de la lectura en voz alta correspondiente a la voz superpuesta. Esta NO DEBE alargarse ya que, de lo contrario, la traducción deberá ser realizada nuevamente.
12. No se debe traducir palabra por palabra. Lo que se requiere es que el significado original sea transmitido claramente.
13. Lea en voz alta el guion traducido a quienes trabajan con el público meta. ¿Las palabras “fluyen” cuando son leídas en voz alta? ¿El público al que va dirigido comprenderá lo que se dice?
14. Cambie cualquier palabra o frase que pueda resultar confusa para el público meta.
15. Siempre solicite a alguien que revise el guion traducido antes de la grabación, a fin de garantizar su precisión en términos técnicos.

RECUERDE!

Prestar atención a los detalles en cada etapa.
Esfuércese siempre por producir un programa de CALIDAD.